



KAMMARKOLLEGIET

Avtalets namn: Språk- och översättningstjänster
Upphandling: Språk- och översättningstjänster
Startdatum: 2016-12-30
Typ av avtal: Ramavtal

Parter:

Köpare

Upph. enhet: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Handläggare: Klas Ericsson
Org. nr: 2021000829
Moms reg nummer: SE202100082901
Adress: Box 2218
Postnummer: 103 15
Postort: STOCKHOLM
Land: Sverige
Telefon: +46 (0)8 700 07 37
Mobil:
Fax:
E-post: klas.ericsson@kammarkollegie.se

Avtal

Referensnr: 96-57-2015-
Upph. ref.nr: 96-57-2015
Slutdatum: 2018-12-29
Förlängning: 1 st á 2 år

Säljare:

Säljare:
Kontaktperson:
Org. nr:
Moms reg nummer:
Adress:
Postnummer:
Postort:
Land:
Telefon:
Mobil:
Fax:
E-post:
.

1. Ramavtalets Huvuddokument

1.1 Ramavtal

1.1.1 Inledning och Ramavtalets parter

Ramavtal med avtalsnummer 96-57-2015:001, har träffats för statens och Avropsberättigades räkning, mellan Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, och organisationsnummer nedan Ramavtalsleverantören.

Genom Ramavtalet ges Avropsberättigade rätt att utan att själv genomföra upphandling göra Avrop från Ramavtalet.

Med "parter" avses i Ramavtalets Huvuddokument Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

1.2 Definitioner

1.2.1 Begrepp med förklaringar

För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande termer och begrepp ha nedan angiven betydelse, såvida inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen följer av omständigheterna.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som en Avropsberättigad gör genom användande av Ramavtalet.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det anbud som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att avropa från Ramavtalet jämlikt 5 kap 2§ LOU. Även Avropsberättigade är i den meningen parter i Ramavtalet.

Huvuddokument - Med Huvuddokument avses detta dokument vilket särskilt reglerar förhållandet mellan Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det avtal rörande anskaffning från Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören efter Avrop.

Ramavtalet - Med Ramavtalet avses detta Huvuddokument inklusive bilagor. Ramavtalet har tillkommit genom upphandling enligt lag (2007:1091) om offentlig upphandling.

Ramavtalsleverantören - Med Ramavtalsleverantören avses den leverantör som efter upphandling enligt lag om offentlig upphandling blivit part i Ramavtalet.

Skriftligen - Med skriftlig avses även meddelande i elektronisk form.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet.

Underleverantör - Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som bistår Ramavtalsleverantören med Tjänster som omfattas av Ramavtalet och som inte innehar någon form av anställning hos anbudsgivaren, dvs inte erhåller lön som anbudsgivaren deklarerar för till Skatteverket.

1.3 Avtalshandlingar

1.3.1 Ramavtalets innehåll

Ramavtalet består av följande handlingar:

Huvuddokumentet
Bilaga Avropsrutiner
Bilaga Allmänna villkor (Förfrågningsunderlag)

(Kompletteringar och förtydliganden till Ramavtalsleverantörens anbud)
(Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor)

Inga andra handlingar än ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågats blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till Ramavtalsleverantörens egna allmänna villkor eller motsvarande är inte giltig.

1.3.2 Handlingarnas inbördes ordning

Handlingarna kompletterar varandra.

Om handlingarna skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de sinsemellan i nedan angivna ordning:

1. Skriftliga ändringar eller tillägg till Huvuddokumentet
2. Huvuddokument
3. Skriftliga ändringar eller tillägg till Bilagor
4. Bilagor
5. Förfrågningsunderlag
6. Kompletteringar och förtydliganden till Ramavtalsleverantörens anbud
7. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor

1.4 Ramavtalets ikraftträdande och löptid

1.4.1 Ramavtalets ingående

Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av Ramavtalsleverantören och Statens inköpscentral.

1.4.2 Ramavtalets löptid

1.4.2.1 Ramavtalets löptid

Ramavtalet träder i kraft, vilket innebär att Avrop av Tjänster kan göras under Ramavtalet, tidigast 2016-07-01 eller den dag det signerats av båda parter och löper därefter under en period av 24 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

1.4.3 Förlängning av Ramavtalet

Eventuell förlängning av Ramavtalet sker på initiativ av Statens inköpscentral. Ramavtalsleverantören har inte rätt att motsätta sig förlängning. Förlängning kan uppgå till högst 24 månader.

Förlängning regleras skriftligen.

1.4.4 Kontraktens giltighet

Att Ramavtalet upphört att gälla ska inte påverka giltigheten av Kontrakt som ingåtts under Ramavtalets löptid. Kontrakt kan inte ingås efter det att Ramavtalet har upphört att gälla. Detta hindrar dock inte att tillhandahållande av Tjänst kan ske vid en senare tidpunkt, under förutsättning att Kontrakt har tecknats under Ramavtalets löptid.

1.5 Avropsberättigade

Ramavtalet kommer att kunna användas för Avrop av myndigheter under regeringen samt andra upphandlande organisationer som lämnat bekräftelse till Statens inköpscentral.

Nedan följer de myndigheter och organisationer som är Avropsberättigade:

Myndigheter under regeringen

Deltar med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning

Myndigheter under riksdagen

Riksdagens Ombudsmän 202100-2650

Riksdagsförvaltningen 202100-2627

Riksrevisionen 202100-5422

Sveriges Riksbank 202100-2684

Offentligt styrda organ enligt 2 kap 12 § LOU

Internationella Handelshögskolan i Jönköping AB 556487-2728
Hälsö högskolan i Jönköping AB 556619-6399
Högskolan för lärande och kommunikation i Jönköping AB 556487-2769
Radiotjänst i Kiruna AB 556300-4745
Riksteatern 802006-1365
Specialfastigheter Sverige AB 556537-5945
Stiftelsen Dansens Hus 802014-7792
Stiftelsen för Kunskaps- och Kompetensutveckling 802400-4213
Stiftelsen för Miljöstrategisk forskning 802017-9324
Stiftelsen för strategisk forskning 802017-9191
Stiftelsen Högskolan i Jönköping 826001-7333
Stiftelsen Nordiska museet 802002-4686
Stiftelsen Norrlandsfonden 897000-3003
Stiftelsen Röda korshemmet- Röda Korsets Högskola 802002-8695
Stiftelsen Skansen 802003-0154
Stiftelsen Svenska Filminstitutet 802004-1748
Stiftelsen Tekniska museet 802005-9187
Sveriges Civilförsvarsförbund 802005-8460
Tekniska Högskolan i Jönköping AB 556487-2751

1.6 Kontaktpersoner

1.6.1 Kontaktpersoner för Ramavtalet

Kontaktpersoner för Ramavtalet framgår av Statens inköpscentrals webbplats.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Statens inköpscentrals kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen och utan dröjsmål meddelas den andra parten.

1.7 Meddelanden

Meddelande från part rörande Ramavtalet ska tillhandahållas den andre partens kontaktperson skriftligen.

1.8 Ändringar, tillägg och tolkning

1.8.1 Ändringar och tillägg

Ändringar i, eller tillägg till, Ramavtalet ska för att vara gällande vara signerade av behöriga företrädare för parterna.

1.8.2 Avtalstolkning

Vid tolkning av Ramavtalets innehåll, ska oklarheter i första hand tolkas i enlighet med bestämmelserna i lag om offentlig upphandling (2007:1091).

Parts underlåtenhet att tillämpa något villkor i Ramavtalet strikt enligt ordalydelsen ska inte anses innefatta något avstående från någon rättighet enligt Ramavtalet och underlåtenheten ska inte heller medföra att parten förlorar rätten att senare påkalla en strikt tillämpning enligt ordalydelsen av det aktuella villkoret eller annat villkor i Ramavtalet.

1.9 Parternas förhållningssätt

1.9.1 Lojalitet

Respektive part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive uppfylla sina skyldigheter enligt Ramavtalet. Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden

enligt Ramavtalet på ett fackmannamässigt sätt.

1.9.2 Informationsplikt

Parterna är skyldiga att vara väl förtrogna med Ramavtalets villkor, samt i övrigt hålla sig informerade om Ramavtalets praktiska tillämpning och utveckling. Parterna ska kontinuerligt informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka Ramavtalet.

1.9.3 Rutiner för samarbete

I samband med Ramavtalets ikraftträdande ska ett uppstartsmöte genomföras. Därefter ska parterna genomföra möten kontinuerligt, dock minst en gång per år för uppföljning av Ramavtalet, om inte Statens inköpscentral meddelar annat. Statens inköpscentral kallar till dessa möten. Vardera parter står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

1.9.4 Språk

All kommunikation och dokumentation avseende Ramavtalet ska vara på svenska om inte annat överenskommit mellan parterna.

1.10 Ramavtalsleverantörens åtagande

1.10.1 Omfattning

Ramavtalet omfattar Språk- och Översättningstjänster. Ramavtalsleverantören är antagen på anbudsområden 2 och 3.

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop erbjuda de Tjänster som omfattas av Ramavtalet i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och respektive Kontrakt.

Statens inköpscentral förbehåller sig rätten att kontrollera att Tjänster som Ramavtalsleverantören tillhandahåller genom Ramavtalet ingår i upphandlat ramavtalsområde.

1.10.2 Uppfyllande av krav och avtalad kvalitet

Ramavtalsleverantören och de Tjänster som omfattas av Ramavtalet ska under hela Ramavtalets löptid uppfylla de i Ramavtalet ställda kraven.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att de Tjänster som omfattas av Ramavtalet uppfyller ställda krav och att de utvärderingskriterier Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen uppfylls under hela Ramavtalets löptid samt att avtalad kvalitet kännetecknar alla Tjänster som tillhandahålls under det att Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft. Tillhandahållande av Tjänster ska utföras med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt.

1.10.3 Leveranskapacitet

Ramavtalsleverantören ska ha resurser, kapacitet och förmåga att leverera Tjänster till Avropsberättigade i enlighet med sitt åtagande enligt Ramavtalet under hela tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

1.10.4 Försäkringar

Giltig försäkring ska finnas vid Ramavtalets ikraftträdande och gälla under hela tiden Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft.

Det åligger Ramavtalsleverantören att på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga försäkringar för sin verksamhet och de Tjänster som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalets omfattning och Ramavtalsleverantörens åtaganden.

Ramavtalsleverantören ska på begäran från Statens inköpscentral kunna visa upp giltigt försäkringsbevis.

1.10.5 Avropssvar

Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan. I de fall Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigade detta samt orsaken till varför Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst. Vid upprepade uteblivna avropssvar eller om Ramavtalsleverantören vid upprepade tillfällen tackar nej till avropsförfrågningar utan angivande av godtagbart skäl kan detta resultera i att bestämmelserna under rubriken; Påföljder, blir tillämpliga.

1.10.6 Informationsplikt till Avropsberättigade

Ramavtalsleverantören åtar sig att informera Avropsberättigade om Ramavtalet och att verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet.

1.10.7 Sekretess

Ramavtalsleverantören är skyldig att iaktta den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som part tar del av genom tillkomsten eller genomförandet av Ramavtalet.

Till förtydligande av ovanstående stycke, gäller att Statens inköpscentral i egenskap av offentlighetsorgan är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess.

Ramavtalsleverantören äger rätt att begära att information som tillhandahålls av Ramavtalsleverantören i samband med Ramavtalet ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Statens inköpscentral kommer att ta hänsyn till sådan begäran vid eventuell begäran från tredje part till Statens inköpscentral om att få del av informationen. Ramavtalsleverantören är dock medveten om att vid sådan eventuell begäran kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med offentlighets- och sekretesslagen, och att Statens inköpscentral inte kan garantera sekretess.

Ramavtalsleverantören åtar sig att ansvara för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantören sysselsätter under Ramavtalet har gjorts uppmärksamma på gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

Sekretess enligt ovanstående stycken gäller även efter det att Ramavtalet i övrigt har upphört att gälla mellan parterna.

1.10.8 Miljökrav

Ramavtalsleverantören ska vid tillhandahållande av Tjänster kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till miljöaspekter för att förebygga och undvika negativ miljöpåverkan. Det handlar om åtgärder för att minska konsumtion och slöseri av negativt miljöpåverkande resurser som elektricitet, resor, papper etc.

1.10.9 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören förbinder sig att vid utförande av tjänstekontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567).

Ramavtalsleverantören ska på begäran varje år till Statens inköpscentral inkomma med följande uppgifter och handlingar som följer av Ramavtalsleverantörens förbindelse:

a) Jämställdhetsplan enligt 3 kap. 13 § diskrimineringslagen, alternativt uppgift om antalet sysselsatta vid senaste årsskiftet till styrkande av att planen inte behöver upprättas.

b) Dokumenterat arbete mot diskriminering på grund av kön, etnisk tillhörighet eller annan trosuppfattning enligt 3 kap. 3 – 9 §§ diskrimineringslagen.

c) Sanningsförsäkran som anger om Ramavtalsleverantören eller anställd som Ramavtalsleverantören svarar för, vid utförandet av Kontraktet, enligt lagakraftvunnen dom brutit mot ett förbud mot diskriminering enligt diskrimineringslagen. Ramavtalsleverantören är dessutom skyldig att på Statens inköpscentral begära inkomma med den ytterligare information som är nödvändig för att följa upp Ramavtalsleverantörens verksamhet vid utförande av tjänste- eller byggtreprenadkontrakt i Sverige. Informationen ska redovisas till Statens inköpscentral senast en vecka efter begäran därom såvida inte längre tid överenskommit i det enskilda fallet.

Om Ramavtalsleverantören inte inom föreskriven tid lämnar sådan information som denne är skyldig att förete enligt ovan eller om Ramavtalsleverantören vid utförandet av Kontrakt inte uppfyllt sina skyldigheter avseende aktiva åtgärder enligt diskrimineringslagen, ska vite utgå till Statens inköpscentral med 0,2 procent av redovisad försäljning enligt texten under rubriken; Försäljningsredovisning och administrationsavgift i kronor per varje kalendervecka som påbörjas från det att sju dagar förflutit sedan Ramavtalsleverantören mottog underrättelse angående detta avtalsbrott till det att rättelse vidtagits, dock maximalt 3,0 procent av redovisad försäljning.

Om Ramavtalsleverantören eller anställd som Ramavtalsleverantören svarar för, vid utförandet av Kontrakt, enligt lagakraftvunnen dom brutit ett förbud mot diskriminering enligt diskrimineringslagen, ska vite utgå för varje överträdelse med en summa motsvarande det senast fastställda prisbasbeloppet som avses socialförsäkringsbalken. Vitet ska tillfalla Kontraktspart som är berörd av överträdelsen. Är flera Kontraktsparter berörda av överträdelsen eller går överträdelsen inte att härleda till endast en Kontraktspart, tillfaller vitet Statens inköpscentral.

Om Ramavtalsleverantören i sin sanningsförsäkran inte oavsiktligt förtigit en lagakraftvunnen dom, har Statens inköpscentral dessutom rätt att häva Ramavtalet eller att säga upp Ramavtalet att upphöra efter skälig uppsägningstid. Uppsägningstiden börjar löpa när Ramavtalsleverantören mottog uppsägningen.

Ramavtalsleverantören ska ålägga Underleverantör/Återförsäljare den skyldighet som anges i denna punkt, under förutsättning att Underleverantören i Sverige kommer att utföra en väsentlig del av Kontraktet. Underleverantören ska anses utföra en väsentlig del av Kontraktet om delen, exklusive varor, utgör minst 10 procent av det totala kontraktsvärdet. Förpliktelsen gäller endast i den utsträckning som Ramavtalsleverantören enligt branschpraxis eller av annan anledning har faktisk möjlighet att införa dessa skyldigheter i sitt avtal med Underleverantören.

Denna antidiskrimineringsklausul ska tolkas och tillämpas i enlighet med Konkurrensverkets allmänna råd (KKVFS 2010:2) för tillämpningen av förordningen (2006:260) om antidiskrimineringsvillkor i upphandlingskontrakt.

1.10.10 Lag, författning och föreskrifter

Ramavtalsleverantören garanterar att Ramavtalet fullgörs i överensstämmelse med samtliga tillämpliga lagar, författningar och föreskrifter.

1.11 Information om Ramavtalet

1.11.1 Publicering

Ramavtalet samt stödjande dokument ska publiceras på Statens inköpscentrals webbplats.

1.11.2 Funktionsbrevlåda

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en fast e-postadress till en funktionsbrevlåda, icke personbunden e-postadress, till vilken Avropsberättigade ska kunna skicka Avropsförfrågan.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven e-postadress är korrekt. Byte av e-postadress ska meddelas Statens inköpscentral utan dröjsmål.

1.11.3 Marknadsföring

Marknadsföring av Ramavtalet ska ske i samråd med Statens inköpscentral. Material som avser Ramavtalet och som distribueras till Avropsberättigad ska om Statens inköpscentral så begär godkännas av Statens inköpscentral i förväg.

Ramavtalsleverantören ska i sin marknadsföring alltid iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller frågor om Ramavtalets omfattning, Avropsberättigade och avropsrutin.

Ramavtalsleverantören, samt av denne anlita Underleverantör, ska aldrig hänvisa till Statens inköpscentral och/eller Avropsberättigade i reklam eller marknadsföring utan Statens inköpscentrals och/eller Avropsberättigades skriftliga godkännande i förväg.

Kammarkollegiets logotyp och Statens inköpscentrals sigill får endast användas i enlighet med instruktioner publicerade på Statens inköpscentrals webbplats.

1.12 Underleverantörer

1.12.1 Ansvar

Om Ramavtalsleverantören använder Underleverantör för attfullgöra hela eller delar av de åtaganden som följer av Ramavtalet svarar Ramavtalsleverantören fullt ut för varje Underleverantörs arbete såsom för sitt eget.

1.12.2 Samarbetsavtal

Mellan Ramavtalsleverantören och Underleverantör ska det vid Ramavtalets fullgörande finnas ett giltigt samarbetsavtal, vilket säkerställer att Underleverantören följer de villkor och förutsättningar som anges i Ramavtalet och ingångna Kontrakt.

1.12.3 Kommunikation

Ramavtalsleverantören äger inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avropssvar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

1.12.4 Kontroll av Underleverantörer

Statens inköpscentral äger rätt att under hela Ramavtalets löptid samt så länge Kontrakt är i kraft kontrollera att angivna Underleverantörer uppfyller de i Ramavtalet ställda kraven. Ramavtalsleverantören ska på Statens inköpscentrals begäran styrka att Underleverantörerna uppfyller de i Ramavtalet ställda kraven.

Finner Statens inköpscentral vid kontroll att Underleverantör inte uppfyller ställda krav och om rättelse inte vidtas inom 30 dagar räknat från och med det att Statens inköpscentral påkallade bristen eller från och med det att Ramavtalsleverantören och/eller Underleverantören insåg eller borde ha insett att ställda krav inte var uppfyllda, har Statens

inköpscentral rätt att besluta att Underleverantören inte längre ska anlitas inom ramen för Ramavtalet.

Om felet är väsentligt äger Statens inköpscentral rätt att med omedelbar verkan besluta att Underleverantören inte längre kan anlitas inom ramen för Ramavtalet.

Vid Statens inköpscentrals beslut om att Underleverantör inte längre kan anlitas inom Ramavtalet, är Ramavtalsleverantören skyldig att utan dröjsmål garantera motsvarande/ställda krav i Ramavtalet på kapacitet.

1.13 Priser

1.13.1 Priser i Ramavtalet

Priser för Tjänster är de priser som Ramavtalsleverantören lämnat i sitt anbud. Priser ska vara angivna i svenska kronor exklusive moms. Priserna ska vara fasta i 12 månader från att Ramavtalet träder i kraft.

I detta Ramavtal fastställs priser för obligatoriska Tjänster i Ramavtalet. Priser för Icke obligatoriska Tjänster anges i respektive Avropssvar i den förnyade konkurrensutsättningen.

1.13.2 Prisjustering

Priser justeras en (1) gång per år i enlighet med Statistiska centralbyråns Arbetskostnadsindex (AKI) för arbetare och tjänstemän inom privat sektor (januari 2008=100), som basvärde gäller kvartal 2 år 2016 efter produktgrupp M (SNI 74 300).

Vid eventuell förlängning av Ramavtalet sker prisjustering enligt ovanstående modell.

Prisjustering påkallas och hanteras av Statens inköpscentral.

Prisändring tillämpas tidigast vid påföljande kalendermånadsskifte efter av Statens inköpscentral genomförd prisjustering. Nya priser ska gälla minst 12 månader i taget. Part har rätt att påkalla prisjustering av kontraktspriser efter det att Statens inköpscentral justerat ramavtalspriser. Part har rätt att begära att priserna i Kontraktet justeras i enlighet med den procentuella prisjustering som Statens inköpscentral gjort på ramavtalspriser.

1.14 Avrop

1.14.1 Avrop inledning

Då behov hos Avropsberättigad uppstår av de Tjänster som omfattas av Ramavtalet genomför denne Avrop från Ramavtalet. Avrop sker enligt respektive anbudsområdes avropsrutin i enlighet med Förfrågningsunderlaget.

1.14.2 Avropsberättigade

Avrop kan göras av de som är Avropsberättigade enligt texten under rubriken, Avropsberättigade.

1.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift

1.15.1 Redovisning av försäljning

Ramavtalsleverantören ska till Statens inköpscentral lämna redovisning av försålda Tjänster som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har

upphört ska redovisas till dess att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt. Redovisningen ska dock enbart avse transaktionsavgifter samt eventuella övriga tilläggstjänster.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Statens inköpscentral som finns tillgängliga på Statens inköpscentrals webbplats. Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Det åligger Ramavtalsleverantören att hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

1.15.2 Redovisningsperioder

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

1.15.3 Administrationsavgift

Ramavtalsleverantören ska till Statens inköpscentral erlägga en administrationsavgift om 0,7 procent av all fakturerad försäljning, d.v.s. fakturavärdet av transaktionsavgifter samt eventuella övriga tilläggstjänster exklusive mervärdesskatt under det att Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Avgiftens storlek kan förändras, men kommer inte att överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Statens inköpscentral för ett år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

1.15.4 Fakturering av administrationsavgift

Efter mottagen redovisning fakturerar Statens inköpscentral administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

1.16 Redovisning av statistik

1.16.1 Statistik

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik avseende användandet av Ramavtalet.

Statistik ska tillhandahållas kostnadsfritt till Statens inköpscentral en (1) gång per år. Statistiken ska avse ett kalenderår, dvs avse perioden 1 januari till 31 december. Statistiken ska redovisas senast 31 mars efterföljande kalenderår.

Sammanställning av statistik ska lämnas med följande innehåll:

- Totalt försäljningsbelopp (SEK) per språkriktning och Tjänst (översättning inklusive tillhörande korrekturläsning och språkgranskning, endast korrekturläsning, endast språkgranskning samt textredigering)
- Totalt försäljningsbelopp (SEK) per myndighet
- Totalt försäljningsbelopp (SEK) auktoriserade translatorer (gäller endast Anbudsområde 2 och 3)
- Antal utförda uppdrag av auktoriserade translatorer (gäller endast Anbudsområde 2 och 3)

Statistiken ska vara uppdelat per respektive språkriktning, således ska flera språkriktningar

inte läggas samman till ett språk, t.ex. ska Persiska-Svenska och Svenska-Persiska inte redovisas som Persiska. Statistiken ska vara på svenska språket och inte innehålla förkortningar, t. ex. ska engelska inte förkortas EN.

Förutom ovan nämnda punkter som redovisas en gång per år ska Ramavtalsleverantören även inkomma med statistik per kvartal i samband med omsättningsredovisningen. Dessa ska innehålla följande:

- Antal utförda uppdrag per språkriktning och Tjänst
- Totalt antal nekade uppdrag vid avrop med rangordnat förfarande p.g.a. situationerna:
 - brist på lämplig språkkonsult/översättare
 - bristfälligt manus
 - för kort leveranstid
 - annat krav
- Totalt antal avvikelser, dvs. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i digital form och läsbar i allmänt tillgänglig cellbaserad kalkylprogramvara, såsom Excel 2010, eller likvärdig.

På begäran från Statens inköpscentral ska Ramavtalsleverantören kunna redovisa resultatet av en eventuell kundnöjdhetsmätning, samt till självkostnadspris även tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

1.17 Löpande ramavtalsförvaltning

1.17.1 Leveransförmåga och avvikelser

Statens inköpscentral kommer löpande att följa upp leverantörernas leveransförmåga samt rapporterade avvikelser. Detta sker genom att leverantörerna kvartalsvis inkommer med uppgifter avseende antal utförda uppdrag per språkriktning och tjänst, totalt antal nekade uppdrag samt totalt antal avvikelser. Se även punkt 1.16.1 Statistik.

1.17.2 Kundnöjdhetsmätning

För att Statens inköpscentral ska få en bra bild av hur nöjda Avropsberättigade är med Ramavtalet kommer minst en kundnöjdhetsmätning att göras under Ramavtalsperioden. Uppföljning och åtgärder sker enligt punkt 1.18.

1.17.3 Åtgärdsplan

Resultat enligt kvartalsstatistik liksom inkomna synpunkter via kundnöjdhetsmätningar, reklamationer samt via direktkontakt med ramavtalsförvaltare kommer att sammanställas och en dialog föras med de enskilda Leverantörerna. Dialogen syftar till att upphovet till eventuella kvalitetsbrister ska åtgärdas. Statens inköpscentral kommer sedan att kalla den enskilda Leverantören till möte där en åtgärdsplan tas fram för att komma till rätta med kvalitetsbrister.

1.17.4 Uppföljning av åtgärdsplan

Tidigast efter tre (3) månader görs en uppföljning av åtgärdsplanen. Detta sker bl.a. genom att ytterligare kontakt tas med de Avropsberättigade som inkommit med klagomål. Denna kontakt syftar till att utröna huruvida kvalitetsbristerna har åtgärdats. För det fall kvalitetsbristerna kvarstår har SIC rätt att göra gällande avtalsbrott enligt punkt 1.19 Påföljder.

1.18 Uppföljning

1.18.1 Uppföljningsrätt

Statens inköpscentral äger rätt att följa upp att Ramavtalsleverantör fullföljer sina åtaganden i enlighet med Ramavtal. Uppföljningsrätten omfattar kontroll av allt från Ramavtalsleverantörs samtliga åtaganden enligt Ramavtal, till verifiering av enskild frågeställning som uppkommit till följd av Ramavtalsleverantörs agerande under Ramavtal. Denna rätt omfattar även möjlighet till kontroll av samtliga leverantörer som på något sätt bistår eller medverkar till Ramavtalsleverantörs möjlighet att fullgöra sina åtaganden enligt Ramavtal. Rätt till uppföljning föreligger under hela Ramavtals löptid samt så länge Kontrakt är i kraft.

1.18.2 Revision

Vid uppföljning har Statens inköpscentral rätt att anlita extern kontrollorganisation för genomförandet.

1.18.3 Kostnader för revision

Vid revision svarar respektive Part för sina egna kostnader förutsatt att revision inte visar att Ramavtalsleverantör gjort sig skyldig till väsentligt avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantör för samtliga kostnader för revisionen.

1.18.4 Tillhandahållande av dokumentation

Ramavtalsleverantör ska på begäran tillhandahålla all dokumentation och annan information som Statens inköpscentral behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med lag eller børsregler som är tillämpliga för Ramavtalsleverantör.

1.19 Påföljder

1.19.1 Avtalsbrott och rättelse

Om Part brister i att fullfölja sina åtaganden i enlighet med Ramavtal eller i vad den andra Parten med fog kunnat förutsätta, föreligger avtalsbrott. Vid avtalsbrott ska Part skyndsamt och senast 30 kalenderdagar efter att det påtalats rätta bristen.

1.19.2 Väsentligt avtalsbrott och vite

Om Ramavtalsleverantör begår ett väsentligt avtalsbrott utgår vite. Vitet ska utgå med 0,25 % av Ramavtalsleverantörs omsättning på Ramavtal de fyra senaste kvartalen för varje påbörjad sjudagarsperiod som avtalsbrottet kvarstår. Om fyra kvartal inte förlöpt ska beräkningen baseras på de kvartal som har förflutit sedan Ramavtal började löpa. Oavsett beräkningssätt ska dock vite aldrig utgå med mindre än 50 000 SEK eller mer än 500 000 SEK. Såsom väsentligt avtalsbrott räknas exempelvis, men inte uttömmande, om:

- a) avtalsbrottet påtalats och rättelse inte skett inom i avsnitt "Påföljder", punkt "Avtalsbrott och rättelse" angiven tid,
- b) avtalsbrottet upprepats vid flertalet tillfällen oaktat om rättelse vidtagits,
- c) avtalsbrott sker mot ett i Ramavtal centralt åtagande,
- d) avtalsbrottet orsakats genom avsiktligt eller grovt vårdslöst beteende hos Ramavtalsleverantör, eller
- e) Ramavtalsleverantör vid upprepade tillfällen och på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt tecknade genom Ramavtal.

1.19.3 Förtida upphörande av ramavtal

Om Ramavtalsleverantör begår ett väsentligt avtalsbrott enligt avsnitt "Påföljder", punkt "Väsentligt avtalsbrott och vite" och rättelse inte sker inom 30 kalenderdagar, äger Statens inköpscentral rätt att säga upp hela eller delar av Ramavtal i förtid. Statens inköpscentral

avgör till vilken tidpunkt Ramavtal sägs upp, vilken ska vara rimlig med hänsyn till Kunds behov av anskaffningar och eventuell ny upphandling.

Utöver vad som stipuleras ovan har Statens inköpscentral rätt att i förtid säga upp Ramavtal om:

a) Det framkommer att Ramavtalsleverantör eller en företrädare för denne, enligt lagakraftvunnen dom, är dömd för brott enligt 10 kap. 1 § LOU,

b) Det framkommer att någon omständighet föreligger enligt 10 kap. 2 § LOU för Ramavtalsleverantör eller företrädare före denne, eller

c) Det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter under upphandlingen som föregått tecknandet av Ramavtal och dessa uppgifter har varit av inte oväsentlig betydelse vid bedömningen vid tilldelning av Ramavtal.

Om Statens inköpscentral på ett väsentligt sätt brister i sitt åtagande enligt Ramavtal och inte vidtar rättelse inom 30 kalenderdagar eller om Statens inköpscentral vid upprepade tillfällen på ett väsentligt sätt brister i sitt åtagande enligt Ramavtal oavsett om rättelse vidtagits har Ramavtalsleverantör rätt att säga upp Ramavtal med omedelbar verkan. Utöver sin rätt till förtida upphörande enligt ovan äger ramavtalsleverantör inte rätt att göra annan påföljd gällande vid brott mot Ramavtal. Ramavtal upphör med omedelbar verkan om lagakraftvunnen dom förklarar Ramavtal ogiltigt. Inga skadeståndsanspråk med anledning av sådant upphörande kan riktas mot Statens inköpscentral, såvida inte annat följer av tvingande rätt.

1.19.4 Särskild påföljd vid brott mot punkt 8.16 Statistik och punkt 8.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift

Om Ramavtalsleverantören inte fullgör sina åtaganden enligt punkt 1.16 Statistik eller punkt 1.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift ska sådan brist rättas inom 10 arbetsdagar. Om brist inte rättas äger Statens inköpscentral rätt till avgift. Vid brott mot punkt 1.16 Statistik uppgår avgiften till 5 000 kr för varje utebliven statistikredovisning. Därefter utgår avgift om 5 000 kr för varje kalendermånad som bristen kvarstår. Om bristen kvarstår efter tre kalendermånader, eller vid upprepad brist i att tillhandahålla statistik, utgör detta ett väsentligt avtalsbrott mot Ramavtalet. Vid brott mot punkt 1.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift uppgår avgift till 5 000 kr för varje utebliven redovisning. I de fall Ramavtalsleverantören inte fullgör sina åtaganden avseende redovisningen i den utsträckningen att avgift utgår vid två tillfällen under en period om 12 månader äger Statens inköpscentral rätt att vid en tredje utebliven redovisning, ta ut en avgift om 10 000 kr. Upprepade avtalsbrott utgör ett väsentligt brott mot Ramavtalet.

1.19.5 Konsekvenser av ramavtalsupphörande

Vid Ramavtals upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantör utan dröjsmål tillhandahålla redovisning enligt avsnitt "Försäljningsredovisning och administrationsavgift" samt andra uppgifter som Statens inköpscentral skäligen begär, så länge Kontrakt är i kraft. Ramavtalsleverantör är alltid skyldig att tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av avsnitt "Försäljningsredovisning och administrationsavgift" samt erlægga full administrationsavgift. Ramavtals upphörande påverkar inte villkor i Ramavtal som till sin natur ska ha fortsatt giltighet.

1.19.6 Lagakraftvunnen dom

Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om lagakraftvunnen dom förklarar Ramavtalet ogiltigt. Inga skadeståndsanspråk med anledning av sådant upphörande kan riktas mot Statens inköpscentral, såvida inte annat följer av tvingande rätt.

1.20 Ansvar och ansvarsbefrielse

1.20.1 Ansvar

Ramavtalsleverantören respektive Statens inköpscentral svarar för skada som vållas den andra parten genom grov vårdslöshet eller uppsåt.

1.20.2 Ansvarsbefrielse

Om fullgörande av parts skyldigheter förhindras på grund av krig, naturkatastrof, strejk, lockout, blockad eller annan liknande omständighet över vilken part inte kunnat råda och skäligen inte kunnat förutse och vars följderna part inte skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, ska den part som är förhindrad att uppfylla sina skyldigheter vara befriad från dessa så länge hindret föreligger. Part som önskar att åberopa denna punkt ska snarast lämna den andra parten skriftligt meddelande om detta.

Oavsett vad som i övrigt gäller enligt denna bestämmelse har part, som inte är förhindrad att fullgöra sina förpliktelser, rätt att med omedelbar verkan säga upp Ramavtalet genom skriftligt meddelande till andra parten, som är förhindrad att fullgöra sina förpliktelser, om Ramavtalets fullgörande försenas mer än 90 kalenderdagar på grund av befrielsegrund som nämns i denna punkt.

1.21 Överlåtelse av Ramavtalet

1.21.1 Statens inköpscentrals rätt till överlåtelse

Statens inköpscentral har rätt att överlåta Ramavtalet och samtliga rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet, till ny organisation eller organisationsform för det fall Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet byter till sådan ny organisation eller organisationsform.

Statens inköpscentrals ansökan om överlåtelse där så erfordras enligt ovan ska ställas till Ramavtalsleverantören i god tid före det planerade datumet för överlåtelsen.

Därutöver har Statens inköpscentral inte rätt att utan Ramavtalsleverantörens skriftliga godkännande i förväg överlåta Ramavtalet eller rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet till annan.

1.21.2 Ramavtalsleverantörs rätt till överlåtelse

Ramavtalsleverantören har inte rätt att utan Statens inköpscentrals skriftliga godkännande i förväg överlåta Ramavtalet till annan. Såvida inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte heller rätt att utan Statens inköpscentrals skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta eller pantsätta rättigheter (inklusive fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan.

Ramavtalsleverantörens ansökan om överlåtelse där så erfordras enligt ovan ska ställas till Statens inköpscentral i god tid före det planerade datumet för överlåtelsen. Vid Ramavtalsleverantörens ansökan om överlåtelse kan Statens inköpscentral komma att begära in handlingar för att kunna göra en bedömning av om överlåtelse kan godtas eller inte. Statens inköpscentral har aldrig skyldighet att godkänna överlåtelse.

1.22 Tvistelösning och tillämplig lag

1.22.1 Tvistelösning

Tvister angående tolkning och tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän domstol.

1.22.2 Tillämplig lag

Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk materiell rätt.

1.23 Elektronisk signatur

Ramavtalet har signerats av Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören genom elektronisk signatur.

(Avslutande fält för manuell underskrift används därmed inte i detta Ramavtal).